

B.A. (Honours) Examination, 2018
Semester-VI
Modern European Languages, Literatures and Cultures (French)
Course – VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part II

Time- 3 Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

Use of dictionary may be allowed.

1. a) Quels sont les traits principaux qui définissent la traductologie comme une discipline scientifique moderne? Depuis quand la traductologie a-t-elle réussi à s'établir comme une discipline universitaire autonome et pourquoi? 7

Ou

b) Comment en France le métier du traducteur commence-t-il à être reconnu publiquement à partir du XXe siècle ?

2. a) Qu'est-ce qui avait fait multiplier les traductions dans les langues vernaculaires au milieu du XVIe siècle en France ? 7

Ou

b) Quels principes de l'acte de traduire sont-ils exposés par Étienne Dolet, écrivain et poète du seizième siècle?

3. a) Qu'est-ce qu'on entend par l'expression " les belles infidèles" ? 6

Ou

b) Sur quels principes la doctrine traductologique de François de Malherbe se base-t-elle?

4. Traduisez en anglais 10

L'eau en bouteille de nombreuses grandes marques à travers le monde est contaminée par de minuscules particules de plastique dont les dangers sur la santé sont méconnus, indique une étude publiée mercredi. Des chercheurs ont testé l'eau de plus de 250 bouteilles dans neuf pays dont le Liban, l'Inde ou les Etats-Unis, sous la conduite de Sherri Mason, professeure à l'université de l'Etat de New York à Fredonia, selon un résumé de l'étude publié sur la plateforme médiatique Orb Media. Du plastique a été trouvé dans 93% de ces échantillons d'eau en bouteille de plusieurs marques comme Aqua, Aquafina, Dasani, Evian, Nestle Pure Life ou San Pellegrino.

Il s'agissait notamment de polypropylène, de nylon et de polytéréphtalate d'éthylène (PET). En moyenne, les chercheurs ont trouvé, dans chaque litre d'eau, 10,4 particules d'une taille environnant 0,10 millimètres. "Je pense que cela vient du processus d'embouteillage. Je pense que la plupart du plastique vient de la bouteille elle-même, de son bouchon, du processus industriel d'embouteillage", a expliqué Sherri Mason à l'AFP. "De l'eau dans des bouteilles en verre contenait aussi des microplastiques", signale par ailleurs l'étude.

Une précédente étude publiée par Orb Media avait montré que des particules de plastique étaient également présentes, en moins grande quantité, dans l'eau du robinet. L'étendue des risques que posent ces particules sur la santé humaine est méconnue. Jacqueline Savitz, responsable Amérique du Nord pour l'ONG Oceana qui lutte contre la pollution des océans, a estimé que cette étude apportait une raison de plus de limiter la production de bouteilles d'eau en plastique. "Il est plus urgent que jamais aujourd'hui de faire en sorte que les bouteilles d'eau en plastique soient une chose du passé", a déclaré cette représentante de l'ONG qui n'a pas participé à l'étude.

P.T.O.

The much awaited Hindu festival of [Ram Navami](#) is here and so we bring to you a selection of quotes, statuses and images that you can share with your loved ones on this festive occasion. Before we go about celebrating *Ram Navami* with all zest and excitement, let us find out what are we exactly celebrating here. ***Ram Navami*** marks the birth of [Lord Rama](#), the seventh incarnation of Lord Vishnu, the Protector of the universe. It is a spring festival, that falls on the ninth day of Chaitra month of the Hindu calendar Vikram Samvat, and around the months of March and April according to the Gregorian calendar. *Lord Rama*, also known as Ramachandra, is the personified deity of power, self control, peace and values, who is believed to have existed during the *Treta* yuga. He was the son of king Dasaratha and his wife Kaushalya, and is believed to have ruled the kingdom of Ayodhya that lies in present day Uttar Pradesh during a period of time in history. *Ram Navami* celebration sweeps millions across India and binds them together in the spirit of devotion. The devotees offer prayers to *Lord Rama's* idol in temples and at homes and decorate their pooja sthal with flowers, diyas, scented sticks and sandalwoods. Bhajans and kirtans are sung to infuse the mood of festivity in the celebrations. Many devotees also observe fasting during the nine day period as a part of the offering and sacrifice to *Lord Rama*.
